

대한민국 제주특별자치도 및 미합중국 메릴랜드주 간 우호협력 합의문

국제 통상, 경제 발전, 탄소 중립, 농업, 예술, 문화, 관광, 교육 분야에서의 전략적 관계에 대한 공동의 이해와 더불어 해당 분야에서 당면한 과제의 효과적이고 지속적이며 발전 가능한 해결방식의 중요성을 인식하고,

현재 직면한 과제 및 경제 발전을 위한 국제교류의 전략적 역할을 고려하며,
상호 호혜적인 협력 증진을 위해,
종합적인 협력의 틀을 마련하고 양자의 협력 의사를 표출하기 위한 목적으로,

대한민국 제주특별자치도와 미합중국 메릴랜드주(이하 '양자')는 다음과 같이 우호 협력 합의문(이하 '합의문')을 체결한다.

1조 - 목적

본 합의문의 목적은 다음과 같다.

- 가) 국제 통상, 경제 발전, 탄소 중립, 농업, 예술, 문화, 관광, 교육 분야(이하, '협력 분야')에서 양자 간 상호 호혜적인 협력을 증진한다.
- 나) 양자 관계를 자매결연과 같은 단계로 격상시키기 위해 노력한다.

2조 - 협력의 우선 순위

본 합의문에 기반하여 양자가 우선순위로 정한 분야는 다음과 같다.

- 가) 사업 기회 증진을 위한 규제 변화, 인센티브 제도, 계획 등의 정보, 모범사례 및 정책 공유 활성화
- 나) 협력 분야 관련 파트너십 및 네트워크 구축, 전문기관 소개
- 다) 협력 분야 관련 전문지식 공유 활성화

3조 - 협력체계

본 합의문에 따라 수립된 목표 달성을 위한 협력체계는 다음을 포함한다.

- 가) 정보 교환 및 문서화
- 나) 정책 입안자, 학술 기관, 사업체 등 대표단의 지방정부기관 및 국가 방문
- 다) 세미나, 워크숍, 회의 공동 기획 및 참여를 통한 정보 및 사례 공유, 양자의 우선 목표 달성을 위한 사업 기회 모색, 핵심 이해관계자 교육

4조 - 담당관

각 당사자는 고위 공무원 한 명을 담당관으로 임명하여 본 합의문에 따른 양자 간 협력 활동의 기획, 이행, 평가 과정을 총괄 및 조정할 수 있다.

5조 - 적극적 참여 독려

양자는 모든 비영리단체, 연구 기관, 기업체 및 지방정부 관련 기관이 본 합의문의 목표 달성을 지원하기 위한 협력 활동에 참여하도록 독려해야 한다.

6조 - 비용

가) 본 합의문에 기반한 활동은 양자 각각의 예산 관련 조항 및 관련 법에 의거하여 적합한 가용 예산 범위 내에서 추진한다.

나) 본 합의문에 따른 협력 활동으로 인해 발생한 일체의 비용은 양자 간 별도의 합의가 없는 한 해당 비용을 발생시킨 측이 부담한다.

7조 - 면책

가) 본 합의문에 기반하여 진행되는 협력 노력 및 활동은 원활한 정보 교류로 간주하며 조언이나 자문의 성격을 부여하지 않는다.

나) 양자는 피해 또는 손실이 발생한 원인 및 성질과 무관하게 각각의 행동으로 인해 발생한 모든 피해 또는 손실 각자 감수하며 상대측이 해당 행동에 미친 영향은 따지지 않는다.

8조 - 수정 절차

본 합의문은 양자 간 서면 동의를 거쳐 언제든지 수정할 수 있다.

9조 - 분쟁 해결

본 합의문의 해석 또는 이행과 관련된 일체의 분쟁은 양자 간 협의를 통해 해결한다. 해석상의 차이가 있을 경우, 영문본이 우선한다.

10조 - 기간

가) 본 합의문은 양자 각각의 내부 법적 절차 및 승인 과정을 거쳐 양자의 집행과 동시에 발효된다.

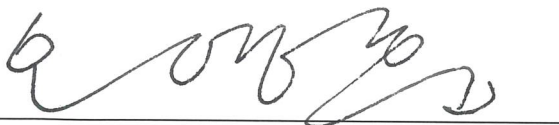
나) 본 합의문은 최종 집행일로부터 3년간 유효하다.

다) 각 당사자는 상대방에게 서면으로 통보하여 본 합의문을 종료할 수 있다.

라) 종료는 통보일로부터 30일 후 효력이 발생하며, 기존에 시행 중인 활동에는 영향을 주지 않는다.

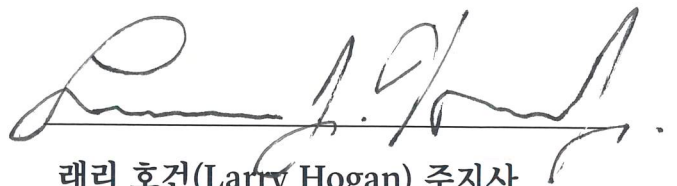
본 합의문은 한국어, 영어로 작성되었으며 대한민국 제주특별자치도지사와 미합중국 메릴랜드주지사는 해당 내용을 확인하고 승인한다.

제주특별자치도
날짜 : _____



오영훈(Young-hun Oh) 도지사
제주특별자치도

메릴랜드주
날짜 : _____



래리 호건(Larry Hogan) 주지사
메릴랜드주

**AGREEMENT OF FRIENDSHIP AND COOPERATION
BETWEEN
THE STATE OF MARYLAND, UNITED STATES OF AMERICA
AND
JEJU SPECIAL SELF-GOVERNING PROVINCE,
REPUBLIC OF KOREA**

Recognizing their common interest in strategic relationships in the areas of international commerce, economic development, carbon neutrality, agriculture, the arts, culture, tourism, and education, and the importance of solving issues in ways that are effective, lasting, and compatible with growth in these areas;

Considering the strategic role of international relationships in addressing current challenges and economic development needs;

Wishing to promote mutually beneficial cooperation; and

Intending to provide a general framework for cooperation and to express their cooperative intent;

The State of Maryland of the United States of America and the Jeju Special Self-Governing Province of the Republic of Korea (the “Parties”) hereby accept this AGREEMENT OF FRIENDSHIP AND COOPERATION (“Agreement”) as follows:

Article 1 - Objectives

The objectives of this Agreement are to:

- A. Promote mutually beneficial cooperation between the Parties in the areas of international commerce, economic development, carbon neutrality, agriculture, the arts, culture, tourism, and education (the “areas of cooperation”); and
- B. Make efforts to elevate the Parties’ relationship to the equivalent of sister states.

Article 2 - Priorities of Cooperation

The following have been identified as high priorities for the Parties under the framework of this Agreement:

- A. Promotion of information sharing, best practices, and policy initiatives, such as regulatory changes, incentive mechanisms, and planning, that support development of business opportunities;
- B. Establishment of partnerships, development of networks, and identification of organizations with expertise in the areas of cooperation; and
- C. Facilitation of technical knowledge related to the areas of cooperation.

Article 3 - Cooperative Mechanisms

Cooperative mechanisms to accomplish the goals established by this Agreement may include, but are not limited to:

- A. Exchange of information and documentation;
- B. Intergovernmental and international visits and delegations involving policymakers, academic institutions, and businesses; and
- C. Joint organization and participation in seminars, workshops, and meetings to share information and practices, raise awareness of business opportunities that further the Parties’ priorities, and educate key stakeholders.

Article 4 - Coordinators

Each Party may designate a senior official as Coordinator to supervise and coordinate the planning, performance, and evaluation of the cooperation activities to be carried out by the Parties pursuant to this Agreement.

Article 5 - Encouragement of Participation

Both Parties should work to encourage non-governmental organizations, research institutions, businesses, and government institutions at all levels to participate in cooperative activities to support the objectives of this Agreement.

Article 6 - Costs

- A. Activities engaged in pursuant to this Agreement are subject to the availability of appropriate funds in conformity with the budgetary provisions and the relevant laws of each Party.
- B. Any costs resulting from cooperation under this Agreement shall be borne by the Party that incurs them, unless otherwise mutually agreed.

Article 7 - No Implied Liability

- A. Cooperative efforts and activities engaged in pursuant to this Agreement are considered facilitated exchanges of information only and not advice or consultancy.
- B. Each Party shall bear the full risk of any damage or loss, however caused and of whatever nature, for all actions taken by that Party, regardless of how those actions may have been influenced by the other Party.

Article 8 - Amendment Procedure

This Agreement may be amended at any time by the mutual written consent of the Parties.

Article 9 - Dispute Resolution

Any dispute about the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through consultation of the Parties. In any dispute about interpretation, the English version shall prevail.

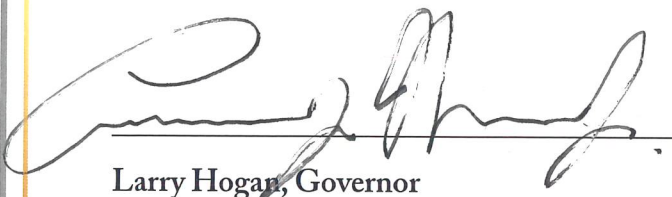
Article 10 - Term

- A. This Agreement shall enter into force upon execution by both Parties, subject to each Party's respective internal legal procedures and approval processes.
- B. This Agreement shall be valid for a period of three years from the date of final execution.
- C. Either Party may terminate this Agreement by means of a written notice to the other Party.
- D. Termination shall take effect 30 days following the date of notification and shall not affect activities already being implemented.

IN WITNESS WHEREOF, the contents of this Agreement, written in English and Korean, have been accepted and approved by the GOVERNOR OF THE STATE OF MARYLAND, UNITED STATES OF AMERICA, and the GOVERNOR OF JEJU SPECIAL SELF-GOVERNING PROVINCE, REPUBLIC OF KOREA.

FOR THE STATE OF MARYLAND

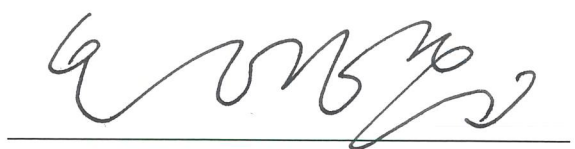
Date: _____



Larry Hogan, Governor
State of Maryland

FOR JEJU SPECIAL SELF-GOVERNING PROVINCE

Date: _____



Young-hun Oh, Governor
Jeju Special Self-Governing Province